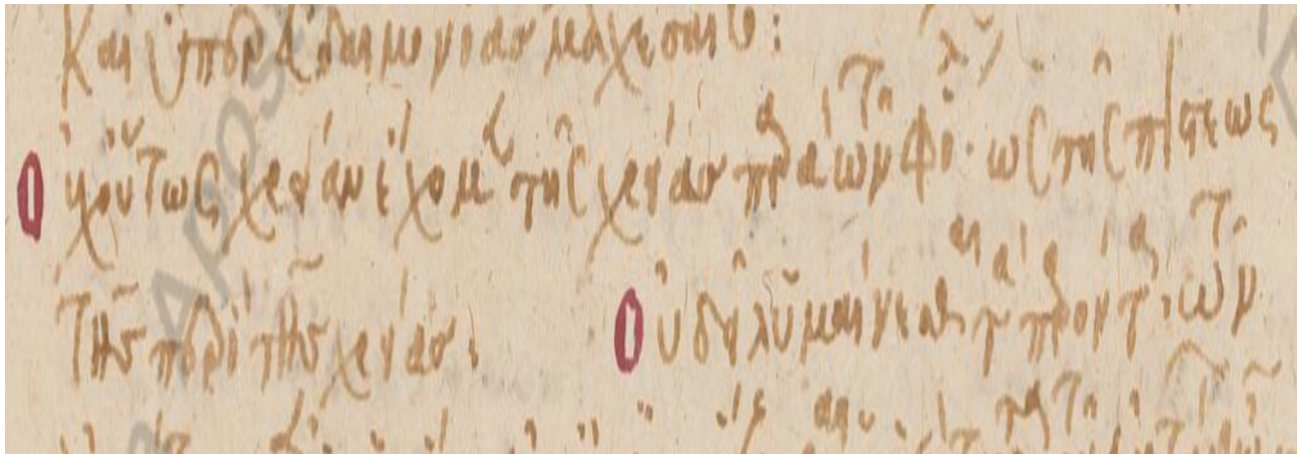


VS34 - Source in Vat.gr.1950

Post by "Don" of October 23, 2023 at 2:01 PM

Saint-Andre transcription: οὐκ οὕτως χρείαν ἔχομεν τῆς χρείας <τῆς> παρὰ τῶν φίλων ὡς τῆς πίστεως τῆς περὶ τῆς χρείας.



Bailey

*XXXIV. Οὐχ οὕτως χρείαν ἔχομεν τῆς χρείας παρὰ τῶν φίλων ὡς τῆς πίστεως τῆς περὶ τῆς χρείας.

XXXIV. A subtle observation on friendship to which there is no exact parallel, though the idea in K Δ. xxvii, that friendship provides *ἀσφάλεια* comes near to it. I cannot think of any very satisfactory way of retaining in English the double meaning of *χρείαν . . . χρείας*; Usener ingeniously translates 'Nicht, dass wir sie brauchen, brauchen wir von den Freunden'.